

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**China University of Mining and Technology**  
**and**  
**South Dakota School of Mines and Technology, USA**  
**中国矿业大学与美国南达科塔矿业理工学院合作备忘录**

The China University of Mining and Technology (hereafter referred to as “CUMT”) and the South Dakota School of Mines and Technology, USA (hereafter referred to as “SDSM&T”), believe the development of scientific and technical cooperation and exchange is of mutual value. The two parties hereby confirm their intention to collaborate to promote research of mutual interest and both academic and educational exchange.

中国矿业大学（以下简称“CUMT”）与美国南达科塔矿业理工学院（以下简称“SDSM&T”）相信发展学术合作与交流是互惠互利的。为此，双方确定将在共同感兴趣的领域开展科研合作，并共同开展学术和教育交流合作。

All cooperation and exchanges will be entered into with due diligence given to ethical and professional considerations and standards. Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of cooperation will be pursued:

所有的合作与交流将会严格以道德和专业的考量为评估标准。双方将在相互认可的领域开展以下合作：

- **Staff exchange and collaboration**

- **员工交流与合作**

- The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges by general staff (administrative and technical) and faculty members. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning exchange of accommodation, vehicles, etc.

两校原则上同意开展行政人员、技术人员以及教职员工的交流合作。合作细节将由双方适时协商确定，并按照双方机构的人事管理办法及有关审批手续执行。双方均不承担交流人员因其个人活动而产生的住宿及交通等费用。

- Possible joint research and education/training activities related to

可能开展的合作研究、教育及培训活动包括:

- Collaborative and joint research activities in physics, geosciences and mining related to activities in the Homestake Mine in Lead, South Dakota, USA  
与美国南达科塔州里德区霍斯泰德矿相关的物理学、地球科学、以及采矿等领域的合作及合作研究活动;
- Joint research and education/training activities in materials science, especially in nanomaterials and tribology  
在材料科学，特别是纳米材料和摩擦学等领域开展的合作研究，以及教育或培训活动;
- Participation by SDSM&T in the International Higher Education alliance of Mining, Energy and Environment established by CUMT  
SDSM&T 加入 CUMT 建立的国际矿业、能源与环境高等教育联盟;
- Establishment of a Sino-US College for Undergraduate Education in engineering and mining using a “2+2” model  
共建中美学院，在工程和采矿领域开展“2+2”模式本科生联合培养项目;
- CUMT co-sponsorship of an international symposium of mining universities to be organized by SDSM&T  
SDSM&T 进行组织与 CUMT 联办的矿业高校国际研讨会;
- Cooperative research in other areas is to be encouraged as individual scholars establish contact and develop mutual interests.  
鼓励两校在其他领域的学者建立合作关系，并开展双方共同感兴趣的合作。

- Each party will encourage continuing education and professional development for teachers, professors, and academic staff, which may include

双方均应鼓励成人教育以及教师、教授、学者的职业发展，其中包括:

- Visits for studying teaching principles and methods  
以学习教学原理和方法为目的的互访活动;

- Exchange of academic materials and other information  
交流学术资料和其他学术信息；
  - Participation in seminars, congresses and meetings  
参加研讨会、会议，并开展会谈。
- Student exchange  
学生交换
    - Each party will recommend potential students to participate in an exchange for the matriculation of the other university's appropriate academic programs on a reciprocal basis. The student's acceptance is subject to approval by the host university. The host institution will provide guidance and identify option for students in locating living accommodations and will place the students in appropriate academic programs. Unless otherwise agreed, students will be responsible for meeting their own costs of living and pay tuition and fees to the host institution.  
在互惠的基础上，双方互派有潜力的学生赴对方学校进行相应专业的学习。学生申请通过与否取决于接收学校的审批。接收学校将指导学生选择住房、并分配其至相应的专业。除另有协议，学生的生活费、学费、以及缴纳至接收学校的其他费用由学生自理。

CUMT and SDSM&T agree to continue discussions on further cooperative activities as opportunities arise. Both institutions recognize that collaborative efforts will be of mutual benefit and will contribute to an enduring institutional linkage for cooperation in education and research.

CUMT 和 SDSM&T 同意继续探讨将来合作的各项内容。双方均认同努力合作是互惠互利的，并将有助于双方长期的教育和科研合作。

This Memorandum of Understanding becomes effective on the date of signature. It is valid for five years with the understanding that it can be terminated by either party with twelve months notice, unless an earlier termination is mutually agreed upon. Revisions or modifications may be proposed at any time, effective from the date of written agreement signed by both parties.

该谅解备忘录将在签署之日起生效，有效期为 5 年。除双方共同商定的情况下，任何一方如提前终止该备忘录，需提前 12 个月以书面形式告知对方。双方任何时候都可以提议进行条款的修订及修改，并在双方签署书面协议之日起生效。

**For China University of Mining  
and Technology:**

**For South Dakota School of Mines  
and Technology:**

中国矿业大学:

南达科塔矿业理工学院:



Prof. GE Shirong  
President

Robert A. Wharton, Ph.D.  
President

Date: 2011.12.22

日期:

Date: 1-30-2012

日期: